



# L'AUBIER

NOUVELLES No 34

MAI 1999

## La paix se conquiert

Pour une partie de l'Europe, c'est la guerre. Il est difficile en ces jours d'écrire quelque chose qui ne prenne pas cela en compte puisque cet événement accapare toute notre conscience. Mais paradoxalement, il est difficile, voire impossible d'écrire quelque chose au sujet de cette guerre. Nous restons sans voix devant les faits.

La souffrance humaine est immense. Des centaines de milliers de familles sont touchées existentiellement que ce soit par la mort, par la séparation familiale ou par l'expulsion.

D'après ce qu'on sait, il apparaît de cette guerre comme des précédentes, que dans les Balkans, tout peut changer du jour au lendemain. D'un seul coup, l'autre peut devenir un ennemi. Des années durant on a pu habiter côte à côte ; les enfants jouaient entre eux tout naturellement ; on avait surmonté le problème des langues ; la religion des voisins était acceptée. Et voici qu'en un instant, on regarde le voisin en qui on avait toute confiance avec d'autres yeux : comme appartenant d'abord à une nation, une religion, une race... Cette appartenance va tout supplanter et obscurcir tout sentiment individuel. En chaque être humain, la souveraineté individuelle abdique au profit de celle de la collectivité. *Dès ce moment c'est comme être humain que l'on entre existentiellement en guerre...*

Et chacun de nous – qui ne sommes pas en guerre – qui a pu lire ou entendre la description de ce retournement, a découvert avec effroi que cela pourrait aussi lui arriver. Il ne suffit pas d'être aisés, démocrates, instruits, chrétiens pour être à l'abri d'une guerre en Europe...

La paix est encore et toujours à conquérir, journallement dans notre vie intérieure, journallement avec nos voisins, journallement dans la structure de notre société.

## Den Frieden erobern

In Europa ist Krieg. Es ist schwierig in diesen Tagen etwas zu schreiben, was nicht auf diesen Krieg Bezug nimmt, ist doch unser ganzes Bewusstsein von diesem Geschehnis in Beschlag genommen. Gleichzeitig ist es schwierig bis fast unmöglich, etwas zu schreiben zu diesem Krieg.

Denn wer von uns hat etwas zu sagen ? Sprachlos stehen wir vor den Tatsachen.

Das menschliche Leid ist unermesslich gross. Hunderttausende von Familien sind existentiell betroffen durch Tod, Verwaisung, Vertreibung...

Nach allem was wir wissen bis jetzt von diesem und den vorangegangenen Kriegen auf dem Balkan passiert es über Nacht : Der Andere wird zum Feind. Jahrelang hat man Tür an Tür gewohnt; Selbstverständlich spielten die Kinder miteinander; Die Sprachschwierigkeiten hat man überbrückt; Die andere Religion des Nachbarn akzeptiert... Und über Nacht, mit einem Schlag sieht man sich und den vertrauten Nachbarn anders: Als zugehörig zu dieser oder jener Nation, Religion, Rasse... Diese Gruppenzugehörigkeit wird allein bestimmend und vernebelt alles Individuelle. In jedem einzelnen Menschen geschieht diese Kapitulation der Eigenständigkeit, der Souveränität des Individuellen vor dem Kollektivurteil.

*Ab dem Moment ist man existentiell als einzelner Mensch im Krieg.*

Und jeder von uns, – die wir nicht im Krieg sind – der die Schilderungen dieser Umschläge gehört und gelesen hat, hat mit Entsetzten entdeckt, dass ihm das auch passieren könnte ! Wir sind nicht gefeit vor dem Krieg, wir in Europa, wohlhabend, demokratisch, christlich, gebildet...

Der Frieden ist noch zu erobern, täglich in unserem Inneren, täglich mit unseren Nachbarn, täglich in unseren gesellschaftlichen Strukturen.

3. April 1999 / Ueli Hurter

# L'Assemblée générale de L'Aubier SA du 24 avril 1999 en direct

## Die Bilder von L'AUBIER



Am Eingang des Saales tragen sich die ankommenden Aktionäre in die Präsenzliste ein. Das Aktionärsregister zählt 566 stimmberechtigte Aktionäre.

A l'entrée de la salle, c'est le contrôle de la liste des présences. Le registre des actionnaires compte actuellement 566 personnes.



Marc Desaulles, Präsident der Generalversammlung, und Reto Hofmann, Marc Desaulles, Präsident der Generalversammlung, und Reto Hofmann, Präsident der Generalversammlung.



Der Saal füllt sich. Ca. Hundert Personen sind anwesend.

La salle se remplit. Une centaine de personnes sont présentes.

Ein Ausblick : Zwei Marken sind eingetragen worden, « L'AUBIER » als Einzelmarke für den entwickelten Stil unserer Aktivitäten, und « æ » - associative economics - als Garantimärke für die erprobte Art des Zusammenarbeitens. Anita Grandjean erläutert das Zukunftspotential das in diesen beiden Marken steckt.

Coup d'œil sur l'avenir... deux marques ont été déposées : « L'AUBIER » comme marque individuelle représentative du style et de la qualité de nos activités et « æ » comme marque de garantie pour l'économie associative. Anita Grandjean décrit le potentiel de développement liés à ces deux marques.



Zufriedene Gesichter, von links nach rechts : Daniel Maeder der Revisionstelle Maeder-Treuhand, Reto Schatz Vischer, soeben als neues Mitglied in den Verwaltungsrat gewählt und Ueli Hurter.

Ces visages souriants sont ceux, de gauche à droite, de Daniel Maeder de notre organe de révision la Maeder-Treuhand, Reto Schatz Vischer, notre nouveau membre du Conseil d'administration qui vient d'être élu et Ueli Hurter.

Angeregte Gespräche während des Apéros nach der Versammlung. Les conversations vont bon train durant l'apéritif qui suit l'assemblée.





# on der Generalversammlung R SA vom 24. April 1999



Präsident des Verwaltungsrates begrüßt die Anwesenden und eröffnet die 19. ordentliche Versammlung. Die Mitglieder des Verwaltungsrates von links nach rechts: Rémy Grandjean, Katrin Desaulles, Ueli Hurter, Anita Grandjean, Josiane Simonin, Denis Vuilleumier.

Präsident du Conseil d'administration salue les participants et ouvre la 19<sup>ème</sup> assemblée générale. Les membres du Conseil d'administration de gauche à droite: Rémy Grandjean, Katrin Hofmann, Ueli Hurter, Anita Grandjean, Josiane Simonin, Denis Vuilleumier.



Rémy Grandjean unterbreitet der Versammlung die Geschäfte zur Abstimmung. Einstimmig werden der Jahresbericht und die Jahresrechnung 1998 angenommen.

Rémy Grandjean invite l'assemblée à voter. Le rapport d'activités et les comptes de l'année 1998 sont acceptés à l'unanimité. Il en va de même de toutes les autres décisions de l'assemblée.



Am Nachmittag stand eine Exkursion in die Asphaltminen von Travers auf dem Programm. Mit Helm und Lampe ausgerüstet hatten unsere Aktionäre keine Angst zu zeigen, dass es Ihnen nicht an Mut fürs Risiko fehlt...

L'après-midi une excursion aux Mines d'Asphalte de Travers était programmée. Bien équipés, avec casques et lampes, nos actionnaires et partenaires n'ont pas craint de montrer qu'ils savaient prendre des risques...

FÊTEZ LES 20 ANS DE L'AUBIER !

DU 2 OCTOBRE 1999  
AU 8 AVRIL 2000,  
L'AMBIANCE SERA À LA FÊTE...

EN AUTOMNE 1979 NOUS SEMONS  
NOTRE PREMIER CHAMP :  
- DES **ACTES**.

AU PRINTEMPS 1980 NOUS  
ORGANISONS NOTRE PREMIÈRE  
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE :  
- DES **ACTIONNAIRES**.

C'EST ENTRE CES DEUX PÔLES, QUE  
PENDANT 20 ANS, L'AUBIER A **AGI**.

ET C'EST ENTRE CES DEUX PÔLES QUE  
NOUS FÊTERONS NOS 20 ANS DE  
L'AUTOMNE 1999 AU PRINTEMPS 2000  
AVEC PLEIN DE SURPRISES...

# 20 ANS JAHRE

FEIERN WIR ZUSAMMEN :  
« 20 JAHRE L'AUBIER » !

VOM 2. OKTOBER 1999  
BIS ZUM 8. APRIL 2000

WIRD IN L'AUBIER EINE FESTLICHE  
ATMOSPHÄRE HERRSCHEN...

IM HERBST 1979 HABEN WIR UNSER  
ERSTES GETREIDEFELD GESÄT :

- **AKTIVITÄTEN**.

IM FRÜHLING 1980 HABEN WIR UNSERE  
ERSTE GENERALVERSAMMLUNG  
ORGANISIERT :

- **AKTIONÄRE**.

IM SPANNUNGSFELD DIESER ZWEI POLE  
WAR L'AUBIER IN DEN LETZTEN 20  
JAHREN **AKTIV**.

UND AUS DER BEGEGNUNG DIESER ZWEI  
POLE WOLLEN WIR DAS FEST « 20 JAHRE  
L'AUBIER » GESTALTEN, VOM HERBST  
1999 BIS IM FRÜHJAHR 2000, MIT  
EINEM GANZEN REIGEN VON ÜBER-  
RASCHUNGEN...

L'AUBIER

# Fromages

De passage à L'Aubier vous avez certainement déjà observé nos vaches qui vont aux champs le matin et qui rentrent à l'écurie le soir, pour la traite. Le lait, tout frais, part directement dans notre laiterie juste à côté. Il y est transformé en une pleine palette de produits certifiés par la qualité Demeter et présentés chaque jour dans notre magasin. Les fromages peuvent aussi vous être envoyés. Pour cela il suffit de les commander au moyen du talon ci-dessous.

1 meule (2 à 2,2 kg) à 25.- fr. / kg.

Envoi dans toute la Suisse.

Envoyez-moi \_\_\_\_\_ fromage(s).  
Bitte schicken Sie mir \_\_\_\_\_ Käse.

Adresse: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Retour à: L'AUBIER,  
2205 Montézillon - 032 / 730 30 10

# Käse

Als Gast in L'AUBIER haben Sie sicher schon zugeschaut wie unsere Kuhherde morgens auf die Weide geht, und abends zurück kommt in den Stall zum Melken. Die frische Milch wird in unserer Hofmolkerei direkt zu einer ganzen Palette von Produkten in Demeter-Qualität verarbeitet, und sie sind tagesfrisch in unserem Laden erhältlich. Unseren Käse können Sie sich auch schicken lassen. Benutzen Sie den Bestelltalon.

1 Laib (2 bis 2,2 Kg) à 25.- Fr. / Kg.

Versand in der ganzen Schweiz.

L'AUBIER  
MONTEZILLON



J.A.B. 2205 MONTMOLLIN

Nom, Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NP Localité \_\_\_\_\_

■ Envoyez-moi régulièrement vos «NOUVELLES».

**NOUVELLES No 34 - MAI 1999**

Distribuées 4 à 6 fois par an aux membres et abonnés.  
Abonnement: 10.- fr. par an. Tél: 032 / 730 30 10  
Rédaction: Ueli Hurter. Dessin: Michèle Grandjean  
Composition et réalisation: Marc Desaulles.  
Photos: Nicolas Grandjean et Oswald Iten.  
Imprimées sur papier 100% recyclé blanchi sans chlore.

# VA BENE

Ça fait flip - flip - flip et c'est bleu clair, bleu foncé, jaune, rouge, brun, noir, marine, ça peut être lisse ou tressé et quand on les met on dit d'un air extasié : va bene !

Venez vite voir pendant qu'il y a beaucoup de choix ! C'est notre tout nouvel assortiment de chaussures Flip et autres modèles de la marque VA BENE à la qualité exceptionnelle.